

**EDITAL DE CHAMAMENTO PÚBLICO Nº 15/2024**

**SELEÇÃO DE PROJETOS PARA RECEBIMENTO DE BOLSAS CULTURAIS DE PESQUISA  
COM RECURSOS DA POLÍTICA NACIONAL ALDIR BLANC DE FOMENTO À CULTURA –  
PNAB (LEI Nº 14.399/2022)**

**ANEXO II**

**FORMULÁRIO DE INSCRIÇÃO**

**1. DADOS DO AGENTE CULTURAL**

Nome Completo: **Mônica Regina Cardoso da Silva**

Nome artístico: **Mônica Alvarenga**

**Vai concorrer às cotas?**

Não

**Gênero:**

Mulher cisgênero

**Raça/cor/etnia:**

Branca

**Você possui alguma deficiência?**

Não

**Seu projeto será realizado em um local de vulnerabilidade social ou para grupos minoritários, conforme descrito no item 5.2 do edital?**

Sim

**Se sim, em/para qual?**

Para jovens de regiões periféricas da cidade de Pindamonhangaba e artistas independentes e iniciantes de Pindamonhangaba

**Qual o seu grau de escolaridade?**

Pós Graduação

**Qual a sua renda mensal fixa individual (média mensal bruta aproximada) nos últimos 3 meses?**

De 1 a 3 salários mínimos

**Pertence a alguma comunidade tradicional?**

Não pertencço a comunidade tradicional

## 2. DADOS DO PROJETO

**Escolha a categoria a que vai concorrer:**

Categoria 2- Formação artística, técnica e empreendedora

**Nome do Projeto Dublagem – A Voz como Protagonista**

**Descrição do projeto de pesquisa**

Esse projeto prevê o aprimoramento técnico e artístico da artista Mônica Alvarenga, que desde 1996 atua como Atriz. A proposta deste aprimoramento surge como uma necessidade urgente para dar continuidade ao seu trabalho de atriz, principalmente no campo do áudio visual, trazendo não só mais uma formação à artista como também trazer para a cidade de Pindamonhangaba, conhecimentos acerca desta linguagem. O objetivo principal de Mônica Alvarenga é a possibilidade de conhecimentos novos e oportunidades de trabalhos na área da dublagem, pois atualmente ela está em crescimento no Brasil. E, também trazer, principalmente para os jovens atores, àqueles que estão começando, conhecimentos, curiosidades, mapeamento do mercado de trabalho, indicações e novos olhares para esta profissão: a de dublador (a). A dublagem cria empregos e impulsiona a indústria do entretenimento nacional, promovendo talentos locais.

A dublagem é o processo de substituir a voz original de um personagem em um filme, série ou animação por outra voz, geralmente em um idioma diferente. Este processo é essencial para tornar o conteúdo audiovisual acessível a um público mais amplo, permitindo que pessoas que não falam a língua original possam entender e apreciar a obra. A dublagem envolve não apenas a tradução do

diálogo, mas também a adaptação cultural e a sincronização labial, garantindo que a nova voz se encaixe perfeitamente nas expressões e movimentos dos personagens. A dublagem tem suas raízes no cinema mudo, quando as produções começaram a utilizar legendas para traduzir diálogos. Com a chegada do cinema sonoro na década de 1920, a necessidade de dublagem se tornou evidente. Nos anos seguintes, a indústria cinematográfica começou a investir em estúdios de dublagem, e a prática se espalhou rapidamente pelo mundo. No Brasil, a dublagem ganhou destaque na década de 1930, com a criação de estúdios especializados que se tornaram referência na produção de vozes para filmes e desenhos animados. O processo de dublagem envolve várias etapas, começando pela seleção do elenco de dubladores, que são profissionais treinados para interpretar personagens. Após a escolha, os dubladores assistem ao material original para entender o contexto e a emoção que devem transmitir. Em seguida, eles gravam suas falas em estúdio, onde técnicos de som ajustam a qualidade e a sincronização. A edição final inclui a mixagem de som, onde a nova trilha sonora é combinada com os efeitos sonoros e a música original, criando uma experiência auditiva coesa. Embora a dublagem e a legendagem sejam métodos de tradução de conteúdo audiovisual, elas apresentam diferenças significativas. A dublagem substitui a voz original, permitindo que o espectador ouça a nova interpretação dos personagens, enquanto a legendagem mantém o áudio original e fornece traduções em texto na tela. Cada método tem suas vantagens e desvantagens; a dublagem pode ser mais acessível para aqueles que têm dificuldade em ler, enquanto a legendagem preserva a performance original dos atores. Existem diferentes tipos de dublagem, incluindo a dublagem técnica, que é utilizada em produções de animação e jogos eletrônicos, e a dublagem artística, que se concentra na interpretação emocional dos personagens. Além disso, a dublagem pode ser classificada em dublagem completa, onde todo o conteúdo é dublado, e dublagem parcial, que pode incluir apenas partes específicas, como diálogos importantes ou cenas-chave. Cada tipo de dublagem exige habilidades específicas dos dubladores e uma abordagem cuidadosa na adaptação do texto.

A dublagem desempenha um papel crucial na indústria do entretenimento, pois permite que filmes, séries e animações alcancem um público global. Com a

crescente popularidade de plataformas de streaming, a demanda por conteúdo dublado aumentou significativamente. A dublagem não apenas facilita a acessibilidade, mas também contribui para a valorização cultural, permitindo que histórias de diferentes partes do mundo sejam contadas e apreciadas em diversas línguas. Os profissionais de dublagem enfrentam diversos desafios, como a necessidade de adaptar o texto original para que ele se encaixe na duração das falas e na sincronização labial. Além disso, a dublagem deve levar em conta as nuances culturais e as expressões idiomáticas, garantindo que a essência da obra original seja mantida. A escolha do tom e da emoção na interpretação também é fundamental, pois uma dublagem mal feita pode comprometer a experiência do espectador. Com o avanço da tecnologia, o futuro da dublagem promete inovações significativas. Ferramentas de inteligência artificial e aprendizado de máquina estão sendo desenvolvidas para auxiliar na tradução e na criação de vozes sintéticas que podem imitar a fala humana com alta precisão. No entanto, a dublagem humana ainda é insubstituível em muitos aspectos, especialmente quando se trata de transmitir emoções e nuances que apenas um dublador experiente pode oferecer. A combinação de tecnologia e talento humano poderá levar a dublagem a novos patamares.

### **O Papel do Dublador**

Os dubladores são artistas que desempenham um papel fundamental na dublagem, trazendo personagens à vida com suas vozes. Eles precisam ter habilidades de atuação, dicção e interpretação, além de serem capazes de trabalhar em equipe com diretores e técnicos de som. A formação e a experiência são essenciais para se destacar nesse campo, e muitos dubladores passam anos aperfeiçoando suas habilidades. O reconhecimento do trabalho dos dubladores tem crescido, com eventos e prêmios dedicados a celebrar suas contribuições para a indústria do entretenimento.

### **Para quem será realizado?**

Este projeto visa o aprimoramento técnico / artístico da artista Mônica Alvarenga, mas também irá contemplar outros artistas da cidade e região.

Tem como foco principal oportunizar à artista Mônica Alvarenga se especializar e gerar oportunidades à sua cidade. Primeiro, Mônica terá a oportunidade de fazer um curso que tem um custo muito alto, que está em ascensão no mercado,

oferecendo muitas oportunidades para novos dubladores. Com isso a artista não só estará agregando mais experiência ao seu currículo, como também, tendo mais oportunidades de trabalho e geração de renda. Segundo, trará à sua cidade natal, Pindamonhangaba, uma visão de empreendedorismo aos jovens atores e artistas iniciantes, mostrando à eles os caminhos, por onde começar, como fazer, onde estudar, indicações, etc. Com essa especialização e profissionalização em dublagem, Pindamonhangaba não estará somente investindo na artista Mônica Alvarenga, mas principalmente no futuro artístico da cidade.

**Do projeto resultará algum produto?** ( x ) Sim

**Se sim. Qual?**

Uma palestra gratuita acerca da dublagem no mercado de trabalho, tendo como mote a dublagem em animes, um trabalho que vem crescendo cada vez mais no Brasil, adquirindo novos adeptos, principalmente no público jovem. A palestra se dará em formato presencial, em espaço público do município de Pindamonhangaba, como o Museu Histórico e Pedagógico Dom Pedro I e Dona Leopoldina e caso haja interesse dos demais espaços culturais, como bibliotecas e centros comunitário, a artista Mônica Alvarenga estará disponível para palestrar. O foco da palestra será para jovens atores e atores iniciantes de projetos sociais e de bairros que residem moradores de baixa renda.

**Estratégias de democratização do produto do projeto**

Como forma de democratização utilizaremos o acesso mais democrático na atualidade, que está nas mãos de todos: a internet. A divulgação do projeto será feita via instagram e demais redes sociais tanto do projeto como de redes sociais parceiras, ex: Comunicação da Prefeitura Municipal de Pindamonhangaba; Instagram do Departamento de Cultura de Pindamonhangaba; Instagram do Conselho de Cultura de Pindamonhangaba; Entre outros. Seguindo para a estratégia de democratização, a palestra que será a contrapartida deste projeto ocorrerá em espaço onde há uma circulação de

jovens artistas, como ongs, institutos, centro culturais, etc. A artista Mônica Alvarenga se deslocará até o local e/ou locais, onde serão realizados as palestras. A mesma se dará de forma gratuita para jovens a artistas iniciantes a partir de 16 anos, podendo abrir vagas também para artistas já consagrados, caso haja interesse. Também será garantido o direito de acessibilidade pela comunidade surda, onde haverá uma intérprete de libras para atendê-los durante a palestra.

No quesito de acessibilidade, além de contratar uma intérprete de libras para atender à comunidade surda, a palestra se realizará preferencialmente em locais onde há recursos acessíveis para pessoas portadoras de deficiência física, intelectual, motora e oculta. A preocupação se estenderá para o público idoso e portadores de obesidade, onde os locais deverão garantir assentos adequados, corrimãos, rampas, etc. Com o objetivo de atender a todos, a palestra utilizará de todos os recursos possíveis para se fazer democrática.

**O período de execução do projeto deve ser de 10 meses, descreva aqui o cronograma das ações e Informações sobre a instituição/região onde será executada a pesquisa**

O curso se derá no ano de 2025 na Escola Central Dubrasil localizada na Rua Cajaíba, 123, Pompéia, São Paulo – SP.

Após o recebimento do recurso, Mônica Alvarenga, dará início ao processo de matrícula do curso e seguirá o seguinte cronograma:

### **Pré-Produção**

**Mês 01** – Realização da matrícula do curso

**Mês 01** – Contratação de uma Intérprete de Libras

**Mês 01** – Divulgação do recebimento do prêmio e das ações do projeto

### **Produção**

**Mês 02, 03, 04, 05, 06, 07, 08, 09, 10** – Realização do curso em Dublagem

**Mês 02, 03, 04, 05, 06, 07, 08, 09, 10** – Divulgação e compartilhamento nas redes sociais por meio de registros fotográficos e vídeos tanto das aulas,

depoimentos, etc

**Mês 09 e 10** – Realização da contrapartida para os jovens atores e artistas iniciantes de Pindamonhangaba

### **Pós-Produção**

**Mês 10** - Desenvolvimento do relatório final

**Mês 10** -Entrega do relatório final e prestação de contas à Secretaria de Turismo e Cultura de Pindamonhangaba.

### **Informações sobre o curso**

#### **Especialização para Dublagem PRESENCIAL.**

Este curso é exclusivo para Atores e Atrizes e tem aproximadamente um ano de duração. No total, são 150 horas divididas em 50 aulas, sendo uma aula por semana. Cada aula tem duração de 03 horas. Iniciamos o curso com aulas teóricas de Expressão Vocal, onde utilizamos como auxílio os pressupostos da PNL (Programação Neurolinguística).

A partir daí, terão exercícios práticos com:

- Dublagem de desenhos;
- Dublagem de filmes em inglês;
- Dublagem de filmes em outros idiomas;
- Canto para dublagem;
- Localização de games;
- Locução comercial;
- Voice Over/documentário e reality.
- Audiolivro
- Voz Original

*” Temos também acompanhamento fonoaudiológico, noções de tradução para dublagem, aula sobre ética e normas de mercado de trabalho.*

*E além do conteúdo prático, terão 08 avaliações ao longo do curso.*

*Cada turma tem capacidade para 8 alunos. Para a formação de cada grupo, deve-se atingir um quórum mínimo de 7 matrículas. Dessa forma, dataremos e iniciaremos as aulas.”*

*Mariana Swirski*

#### **REQUISITOS:**

- Ser maior de 18 anos;
- Ter **Registro Profissional de ator/atriz.**

#### **DOCUMENTOS NECESSÁRIOS:**

- Cópia do RG e CPF;
- Cópia do Comprovante de Residência;
- Cópia do Registro Profissional de Ator/Atriz (vulgo DRT);
- Uma foto simples de rosto, em boa qualidade;
- Carteira de vacinação (covid-19)
- Informar telefone para contato/whatsapp.
- Informar qual será a forma de financiamento do curso

**A Taxa de matrícula é de R\$ 199,00** e assim que encaminhar a documentação realizamos a criação do boleto no valor da mesma. Após realizado, nos encaminhe o comprovante por e-mail para já garantir a vaga, porém, **ressaltamos que a matrícula só é efetiva no ato da assinatura do contrato.**

**Efetuar a matrícula é a única forma de garantir sua vaga em nossos cursos.**

#### **FORMA DE PAGAMENTO:**

- **10x R\$ 710,10**
- **12x R\$ 621,24**
- **15x R\$ 520,74**

Esses valores são aplicados somente para pagamento via boleto bancário. Haverá **5%** de desconto sobre a forma de financiamento parcelado determinada, conforme informe acima, até o quinto dia útil do mês referido àquela parcela.

Já o valor para pagamento **À VISTA** terá **10%** de desconto sobre o valor integral do curso.

## **Mini currículo/portfólio**

Atriz, Bailarina e Palhaça Profissional há mais de 25 anos e Pesquisadora Cultural há mais de 20 anos. Graduada em Arte Educação com Habilitação em Artes Cênicas pela Faculdade Santa Cecília (FASC) em Pindamonhangaba-SP, Pós Graduada em Dança e Consciência Corporal pela Faculdades Metropolitanas Unidas (FMU) em São Paulo, criadora da primeira edição do DançaCine – Festival de Cinema e Dança pela Lei Aldir Blanc 1 em 2021, produtora e diretora de vídeodança, curta e longa metragem desde 2020, teve dois curtas metragens selecionados em festivais nacionais de cinema, recebeu prêmios na área da vídeo art e em 2023 teve sua vídeodança “Por um Triz” exibida em Portugal no festival Arte Marginal. Cursou o Módulo I do Curso de Voz com Francesca Della Mônica, recebeu o Prêmio Denilto Gomes de Dança em 2023. Em 2019, 2022 e 2023 se apresentou no Encuentro Internacional de Teatro de Río Ceballos na Argentina. Artista reconhecida internacionalmente, tendo suas produções e obras artísticas no Chile, Peru, México, Argentina e Portugal. Formada em Laban e a Arte do Movimento com Denise Telles, Formada no Método Ivaldo Bertazzo com o mesmo, foi selecionada para o LAB da Cena 2020 com a Cia Clowns de Shakespeare na área de Atuação, Formada em Estudos de Teatro de Rua pela UFAL – Universidade Federal de Alagoas. Atualmente é contratada no SBT. Em 2020 recebe o prêmio Marcelo Denni, por sua atuação artística na cidade. Em 2021 fez aula com Ohad Naharin. Desde 2003 desenvolve um estudo acerca da Cultura Popular Brasileira. Neste mesmo período desenvolveu seu trabalho como Arte Educadora em Instituições, Fundações e Escolas. Fez parte das cias: Cia Controvérsias, Fênix de Teatro, Cia Antihorário. Em 2014 verticalizou sua pesquisa dentro do curso A Arte do Brincante para Educadores no Instituto Brincante. Criadora do MOVA SE CULTURAL realizado desde 2015 em Pindamonhangaba-SP. É Produtora Cultural, diretora das cias: Cia O Clã da Dança, ||Cia Núcleo Cênico de Teatro e Cia Mônica Alvarenga. Também é proprietária do Ateliê Cênico de Dança há mais de 15 anos. Atuou em curtas metragens como “uma Última Coisa Antes de Morrer”, “Cansei de Respirar, Adeus Mundo” entre outros, como também em longas metragens como “Tropicália Musical O Filme” de Laura Lago e Denise Telles em 2018. Atualmente é Fazedora de Cultura e Escrevedora de projetos culturais.